

557

BC

32.9

2



MG
F5329
152

交通部規定
鐵路總平準表分類則例

第一版

中國北京
民國四年四月

CLASSIFICATION

DES

COMPTES DE LA BALANCE GÉNÉRALE
DE CHEMINS DE FER

PRESCRITE PAR
LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS.

PREMIÈRE ÉDITION

Pékin, Chine,
Avril, 1915.

交通部飭第八八三號

三月二十八日

爲飭知事統一鐵路會計關係重要除前頒各則例
外茲訂定鐵路總平準表分類則例頒布施行
一鐵路會計中總平準表分類則例由統一鐵路會
計會擬定詳由本部核准茲特公布施行照錄該
則例頒發各路並交鐵路會計司存案

Ministère des Communications.

Pékin.

le 28 Mars 1915.

AUX DIRECTEURS DES CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT CHINOIS :

Vu le projet d'Unification de la Comptabilité et de la Statistique des Chemins de fer actuellement à l'étude, l'ordre suivant adressé aux Directeurs des Chemins de fer de l'Etat Chinois et autres fonctionnaires intéressés, est publié :

IL EST ORDONNÉ : Que les Règles pour la Classification des Comptes de la Balance Générale, préparées par la Commission pour l'Unification de la Comptabilité et de la Statistique des Chemins de fer, et recommandées par cette Commission pour être promulguées, soient approuvées par la présente ; et qu'une copie des dites Règles soit transmise au Directeur de chaque Chemin de

陸
蔭

一此項則例以華英法三種文字公布惟在華文名詞未經確定以前暫以英文爲標準其餘兩種作爲譯文

一各路帳目自民國四年一月一日起須按照此項則例辦理

一各路首領人員對於此項則例之實行應負完全責任

以上各節仰卽照辦並知照所屬各員一體遵照切切此飭

附則例

fer, et qu'une seconde copie soit déposée aux archives de Département de la Comptabilité et de la Statistique des Chemins de fer du Ministère des Communications, ces copies étant à considérer toutes les deux comme documents originaux.

IL EST ORDONNÉ DE PLUS : Que les Règles mentionnées ci-dessus soient promulguées en Chinois, en Anglais et en Français, mais qu'en attendant l'uniformisation des termes techniques en chinois la version anglaise soit acceptée, jusqu'à ordre contraire, comme faisant foi, les autres versions étant à considérer comme interprétations,

IL EST ORDONNÉ DE PLUS : Qu'à partir du 1er Janvier 1915 les Comptes de la Balance Générale de tous les Chemins de fer soient établis conformément aux dites Règles.

IL EST ORDONNÉ DE PLUS : Que le Directeur de chaque Chemin de fer soit tenu responsable de l'exécution du présent ordre.

(Signé) LIANG
YIH
MAI

Ministres des Communications.

Secau :

民國三年十月二十二日統一鐵路會計委員會在交通部內開會經全體表決贊同左列之議決案
 議決案按照本會簡章第九條茲將擬訂之鐵路總平準表分類則例正式議決詳請部長核定飭行

會長	葉恭綽			
副會長	王景春			
顧問	亞當士			
參訂員	陳福頤	韓德森	陳振家	米杜敦
	白克納	李懋勛	石琛	盧葉
	白良			
會員	曾廣勳	陳同壽	任傳榜	劉景山
	葉瑞葵	孫遜	黃贊熙	

COMMISSION POUR L'UNIFICATION DE LA COMPTABILITÉ ET DE LA STATISTIQUE DE CHEMINS DE FER. PÉKIN.

La Commission pour l'Unification de la Comptabilité et de la Statistique de Chemins de fer a décidé en séance régulière, tenue en ses bureaux à Pékin, le 22 Octobre 1914 par

RÉSOLUTION, que conformément à l'article 9 du Règlement de ladite Commission, la « Classification des Comptes de la Balance Générale », serait présentée au Ministre des Communications pour être promulguée.

PRÉSIDENT :	MEMBRES CONSULTANTS :	MEMBRES :
l'Hon. Kung-Chao Yih	F. Y. Chen,	K. S. Tsang,
	W. Henderson,	J. T. Zhen,
VICE PRÉSIDENT :	T. K. Tcheng,	C. P. Yin,
D ^r Ching-Chun Wang.	H. Middleton,	C. S. Liu,
	H. Brickner,	Souen-Souen,
CONSEILLER :	H C. Lee,	S. F. Yih,
D ^r Henry C. Adams,	T. Chen,	Y. C. Whang,
	A. Louillet,	
	B. Bellion.	

引 言

本則例係由統一鐵路會計委員會議決經本部核定通飭各路遵辦在案查總平準表所以表示各帳清結之日全路之經濟狀況及鐵路開始截至該日各種交易之結果者也此表爲各項帳目最終歸結之點此表編定則一期間之帳目爲一結束資產負

INTRODUCTION.

Département de la Comptabilité et de la Statistique
de Chemins de fer.

Ministère des Communications

Pékin, le 1^{er} Avril 1915.

Aux Directeurs et Fonctionnaires chargés de
la Comptabilité et de la Statistique de Chemins de fer.

La présente Classification est basée sur les recommandations de la Commission pour l'Unification de la Comptabilité et de la Statistique de Chemins de fer.

Le but de la Balance Générale est d'abord de faire ressortir la situation financière de la ligne entière à la date de clôture de tous les comptes ; et ensuite le résultat de toutes les transactions qui ont eu lieu depuis l'origine jusqu'à la date de la clôture des comptes. C'est le résumé de tous les comptes. l'Actif et le Passif se balancent,

債之數平衡債權債務之關係瞭如指掌矣凡各路
主管會計職員應率同所屬人員將本則例熟加研
究俾資遵守設於欸目界說等項遇有何等疑義時
應卽函請本司解釋以期歸于一致

鐵路會計司

中華民國四年四月一日

et la situation financière du chemin de fer se trouve ainsi clairement exposée.

Suivant l'Ordre ministériel, cité ci-dessus, la présente Classification doit être suivie aussi bien par les Chemins de fer de l'Etat que par les Compagnies de Chemins de fer privées. En cas de doute sur l'interprétation des différents chapitres ou articles, toute demande d'explication doit être adressée à notre Département, afin qu'il soit répondu d'une façon uniforme à toutes les questions.

Nous attirons l'attention des fonctionnaires comptables sur l'importance qu'il y a d'exiger que tous les agents ayant à faire un travail comptable se rapportant à la Balance Générale aient une connaissance approfondie de la présente Classification.

(Signé) CHING-CHUN WANG,

Chef de Département.

總 平 準 表 分 類 則 例

CLASSIFICATION DES COMPTES DE LA BALANCE GÉNÉRALE.

	頁 數 Page.
總 則	
Note générale.	11.
平-1 資 本 負 債	
B-1. Passif au compte Capital.	12.
平-1-1 股 份	
B-1-1. Actions.	12.
平-1-2 股 份 之 增 價	
B-1-2. Primes sur Actions.	12.
平-1-3 政 府 長 期 資 金	
B-1-3. Placements permanents du Gouvernement. ..	13.
平-1-4 抵 押 債 券	
B-1-4. Obligations hypothécaires.	13.
平-1-5 其 他 有 擔 保 之 債 款	
B-1-5. Autre dette garantie.	14.
平-2 營 業 負 債	
B-2. Passif de Roulement.	15.
平-2-1 債 款 及 滙 票	
B-2-1. Emprunts et effets à payer.	15.
平-2-2 車 務 帳 應 付 之 結 數	
B-2-2. Soldes à payer sur Trafic.	15.
平-2-2-1 國 有 鐵 路	
B-2-2-1. Chemins de fer du Gouvernement.	16.
平-2-2-2 商 辦 公 司	
B-2-2-2. Compagnies privées.	16.
平-2-3 未 償 之 到 期 欠 項	
B-2-3. Dépenses à payer.	16.
平-2-4 其 他 應 付 之 帳 目	
B-2-4. Autres Comptes à payer.	16.

平-2-4-1	他路	
B-2-4-1.	Autres Chemins de fer.	16.
平-2-4-2	零星借主	
B-2-4-2.	Créditeurs divers.	16.
平-3	未來之貨項	
B-3.	Crédits différés.	17.
平-3-1	政府暫墊款	
B-3-1.	Avances temporaires faites par le Gouvernement.	17.
平-3-2	營業準備金	
B-3-2.	Réserves d'Exploitation.	17.
平-3-3	折舊準備金	
B-3-3.	Réserves pour Dépréciation.	18.
平-3-4	救濟金	
B-3-4.	Passif pour Fonds de prévoyance.	18.
平-3-5	其他未來貨項	
C-3-5.	Crédits différés divers.	19.
平-4	累積盈餘	
B-4.	Solde bénéfiques accumulés.	19.
平-4-1	盈餘提出之增建產業	
B-4-1.	Additions à la Propriété par prélèvements sur les bénéfiques.	19.
平-4-2	盈餘提出之償還債款	
B-4-2.	Dettes consolidées éteintes par Prélèvements sur les bénéfiques.	20.
平-4-3	公積金	
B-4-3.	Réserves consolidées.	20.
平-4-4	未經支用之盈餘	
B-4-4.	Bénéfices disponibles.	21.
平-5	資金資產	
B-5.	Actif au Compte Capital.	21.
平-5-1	路綫及設備品之原價	
B-5-1.	Prix de revient de la ligne et de l'armement.	21.
平-5-2	其他有形產業之原價	
B-5-2.	Prix de revient d'autre propriété physique.	22.
平-5-3	無形資產之原價	
B-5-3.	Prix de revient d'Actif non physique.	22.
平-6	營業資產	
B-6.	Actif de Roulement.	23.

平-6-1	現金	
B-6-1.	Caisses et Banques.	23.
平-6-2	債款及滙票	
B-6-2.	Prêts et Effets à recevoir.	24.
平-6-3	車務帳應收之結數	
B-6-3.	Soldes à recevoir sur Trafic.	24.
平-6-3-1	國有鐵路	
B-6-3-1.	Chemins de fer du Gouvernement. ...	24.
平-6-3-2	商辦公司	
B-6-3-2.	Compagnies privées.	25.
平-6-3-3	本路	
B-6-3-3.	Propre Ligne.	25.
平-6-4	其他應收之帳目	
B-6-4.	Autres Comptes à Recevoir.	25.
平-6-4-1	他路	
B-6-4-1.	Autres Chemins de fer.	25.
平-6-4-2	零星欠戶	
B-6-4-2.	Débiteurs divers.	25.
平-6-5	材料	
B-6-5.	Magasins.	25.
平-7	未來之借項	
B-7.	Débits différés.	26.
平-7-1	暫時墊付政府之款	
B-7-1.	Avances temporaires au Gouvernement. ...	26.
平-7-2	預付款項	
B-7-2.	Payments faits d'avance.	26.
平-7-3	未經消滅之債款折扣	
B-7-3.	Escompte non éteint sur dette consolidée. ...	27.
平-7-4	未經註銷之廢棄產業	
B-7-4.	Propriété abandonnée non liquidée.	27.
平-7-5	特別積款	
B-7-5.	Fonds spéciaux.	28.
平-7-6	其他未來借項	
B-7-6.	Débits divers.	29.
平-8	累積虧折	
B-8.	Solde-déficit accumulé.	29.

鐵路總平準表分類則例

總 則

總平準表者所以表示鐵路各帳清結之日全路之經濟狀況及該路開始營業截至該日所有經濟上營業上各種交易之結果者也其資產負債兩方因產業估價或重定價值而有變更者不得直接登入平準表應分別按其性質由歲計帳或由盈虧帳轉入平準表本分類則例中所規定之項目或為帳目或為多數帳目中借貸之結數二者之區別可於字句中得之

CLASSIFICATION DES COMPTES DE LA BALANCE GÉNÉRALE.

Note Générale.

La Balance Générale est un état faisant ressortir la situation financière du Chemin de fer à la date de la clôture des comptes, ainsi que le résultat de toutes les transactions financières et d'exploitation depuis l'origine de la ligne jusqu'à cette date. Les variations de l'actif et du passif résultant d'inventaires ou de nouvelles estimations de la propriété, ne doivent pas être introduites directement dans la Balance, mais doivent passer par le Compte Résultats d'Exercice ou le Compte Profits et Pertes, suivant les circonstances.

Plusieurs des chapitres prévus par la présente classification constituent des comptes, d'autres sont les soldes de plusieurs comptes ; la distinction entre ces différentes catégories de chapitres est reconnaissable par le libellé du texte.

負債或稱貸方結餘

第一項 ^[平-1] 資本負債 凡關於產業上之資本負債或爲業主之資金或爲債券及他種借入之資金應按照下列各目分別記入此項

第一目 ^[平-1-1] 股份 凡代表產業股東權利各票據之票面價值應列入此目凡對於分潤紅利無優先權之尋常股及有優先權之優先股皆爲股分凡認股時交款之收據及換領股票之證據皆應視同股份

第二目 ^[平-1-2] 股份之增價 凡代表資本各種

PASSIF ou SOLDES CRÉDITEURS.

B-1. *Passif au Compte Capital.*—Ce chapitre fera ressortir (suivant la répartition ci-dessous) le passif au compte Capital grévant la propriété que ce soit sous forme de capitaux fournis par les propriétaires ou sous forme de fonds représentés par des obligations ou autres reconnaissances de dette.

B-1-1. *Actions.*—Cet article fera ressortir la valeur au pair de tous les titres représentant un intérêt de propriétaire dans la propriété. Les actions comprennent les actions ordinaires non privilégiées dans la répartition de dividendes aussi bien que les actions de priorité jouissant de ce privilège. Les reçus pour paiements faits lors de la souscription et les certificats attendant leur conversion sont à considérer comme actions.

B-1-2. *Primes sur actions.*—Cet article fera ressortir le solde créditeur des comptes d'escompte et de primes

股份折扣及增價之專帳內登記之貸方結數
應列入此目

第三目 [平-1-3] 政府長期資金 凡鐵路移交營業管理以前政府因建築工程所出各種資金無論其爲現金地畝或他種資產應將總數列入此目又移交營業管理以後因新設路綫展長路綫擴充改良等工程所出之長期墊款非由本路常年進款或盈餘中開支者皆應列入此目

第四目 [平-1-4] 抵押債券 凡未到期之各種抵

pour les différents classes de titres au compte Capital.

B-1-3. *Placements permanents du Gouvernement.*—Cet article sera grevé du total des fonds fournis par le Gouvernement pour la construction de la ligne antérieurement à la mise en exploitation, que ces apports soient faits sous forme d'espèces, terrains ou autre actif; il y a lieu d'y imputer aussi les avances permanentes pour nouvelles extensions ou pour additions et améliorations de la propriété faites après la mise en exploitation, à condition que ces avances ne proviennent pas de recettes courantes ou des bénéfices accumulés du chemin de fer.

B-1-4. *Obligations hypothécaires.*—Cet article fera ressortir la valeur totale au pair de toutes les obligations hypothécaires et emprunts non parvenus à leur échéance,

押及借款債券由政府或鐵路或其代理人所發行於編定平準表之日尙未償還或取銷者此種債券券面價值之總數應列入此目凡認借時交款之收據及換領債券之證據皆應視同債券

第五目 [平-1-5] 其他有擔保之債款 除抵押債券外所有各種債款如以設備品或以信用或以歲入爲擔保之債券及其他有擔保之債款等券面價值之總數皆應列入此目
(附註) 欠據期限一年或不及一年者應作爲應付短期往來欠項

émis par le Gouvernement, le Chemin de fer ou leurs agents, et non retirés ou annulés à la date de l'établissement de la Balance. Les reçus pour paiements faits lors de la souscription et les certificats attendant leur conversion sont à considérer comme obligations.

B-1-5. *Autre dette garantie.*—Cet article fera ressortir la valeur totale au pair de toute espèce de dette consolidée autre que les obligations hypothécaires, tel qu'armement, obligations de fidéicommiss, obligations à revenus, et toutes obligations diverses garanties.

NOTE :—Les billets à un an ou moins d'échéance sont classés comme effets à payer.

第二項 [平-2] 營業負債 凡關於營業隨時發生各種之往來負債應按照下列各目分別列入此項所有一切往來欠項均應留意包括總平準表之內不得遺漏

第一目 [平-2-1] 債款及滙票 凡各種債款未經付清之結數應列入此目

第二目 [平-2-2] 車務帳應付之結數 凡綜計各路聯合車務進款各帳照貸方結數本路應付他路之淨數或應付其他運輸公司例如輪船公司電報公司等之淨數皆應按照下列各節分別列入此目

B-2. *Passif de Roulement.*—Ce chapitre fera ressortir (suivant la répartition ci-dessous) les différentes espèces de passif provenant de l'exploitation d'un chemin de fer, couramment à la charge d'une ligne. Il y a lieu de faire attention à ce que tout le passif courant soit repris dans chaque Balance Générale.

B-2-1. *Emprunts et Effets à payer.*—Cet article fera ressortir les soldes représentant les sommes dues sous forme d'emprunts.

B-2-2. *Soldes à payer sur Trafic.*—Cet article fera ressortir (suivant la répartition ci-dessous) les sommes nettes à payer à d'autres chemins de fer ayant un solde créditeur net dans le total des comptes représentant les recettes de trafic direct, ou à d'autres agences de transport, telles que lignes de bateaux à vapeur, lignes télégraphiques, etc.

第一節 [平-2-2-1] 國有鐵路

第二節 [平-2-2-2] 商辦公司

(附註) 凡外國國有鐵路亦列商辦公司節內

第三目 [平-2-3] 未償之到期欠項 凡通常已經稽核之單據帳目及薪資傭資單於編定平準表之日未經付楚者應列入此目

第四目 [平-2-4] 其他應付之帳目 凡應付帳目未經上列各分類規定者應按照下列各節分別列入此目

第一節 [平-2-4-1] 他路

第二節 [平-2-4-2] 零星借主

B-2-2-1. *Chemins de fer du Gouvernement.*

B-2-2-2. *Compagnies privées.*

NOTE:—Les lignes privées comprennent les chemins de fer appartenant aux Gouvernements étrangers.

B-2-3. *Dépenses à payer.*—Cet article fera ressortir le total des sommes impayées à la date de l'établissement de la Balance Générale pour factures ou comptes approuvés et feuilles de soldes du personnel.

B-2-4. *Autres comptes à payer.*—Cet article fera ressortir (suivant la répartition ci-dessus) tous les comptes à payer, non prévus expressément dans les articles ci-dessus.

B-2-4-1. *Autres Chemins de fer.*

B-2-4-2. *Créditeurs divers.*

第三項 [平-3] 未來之貸項 凡關於支配帳目之負債應按照下列各目分別列入此項所列之數應爲此種負債之虛價而非現價

第一目 [平-3-1] 政府暫墊款 凡政府爲本路營業所墊付之款應列入此目又或爲本路截算應付息金及他種費用所墊付之款而政府方面於是添有一種資產者其所墊付之款亦應列入此目

第二目 [平-3-2] 營業準備金 凡開支營業用款帳所設之準備金如火險準備金等其結數應列入此目

B-3. *Crédits différés.*—Ce chapitre fera ressortir (suivant la répartition ci-dessous) le passif représentant des transactions en cours de règlement. Il y a lieu de renseigner la valeur nominale et non la valeur actuelle de ce genre de passif.

C-3-1. *Avances temporaires faites par le Gouvernement.*—Cet article fera ressortir les sommes avancées par le Gouvernement pour l'exploitation du chemin de fer, ou pour payer les coupons d'emprunt ou pour couvrir d'autres charges du chemin de fer, créant ainsi un actif en faveur du Gouvernement.

B-3-2. *Réserves d'Exploitation.*—Cet article fera ressortir les soldes représentant des réserves créées par imputation aux dépenses d'exploitation, telles que réserves pour assurance contre l'incendie et autres du même genre.

第三目 [平-3-3] **折舊準備金** 凡由營業用款開支車輛及其他產業之特設折舊準備金應列入此目之貸方又凡此種產業或毀壞或棄置無論其已屆棄置時代與否此種產業之原價與所賸廢料之價相差之數應列入此目之借方

第四目 [平-3-4] **救濟金** 凡由保管人或局長收管之路員救濟金及其相類之款如保管人或局長爲鐵路執行此事使此種款項由鐵路可擔責任者此種救濟金及其相類款項之現金及所購置之票券之原價應列入此目

B-3-3. *Réserves pour Dépréciation.*—Cet article est à créditer des sommes imputées aux dépenses d'Exploitation pour couvrir la dépréciation du matériel roulant ou d'autres classes de propriété pour lesquelles une réserve spéciale de dépréciation a été créée ; ce compte est à créditer d'une somme égale à la différence entre le prix de revient original et la valeur des vieux matériaux de propriété de ce genre détruite, vendue ou autrement mise hors de service, soit prématurément ou non.

B-3-4. *Passif pour Fonds de Prévoyance.*—Cet article fera ressortir le montant en espèces ou le prix de titres se trouvant entre les mains de fidéicommissaires ou gérants de fonds de prévoyance d'employés et autres placements du même genre, quand ces fidéicommissaires ou gérants agissent au nom du chemin de fer de façon à rendre le chemin de fer responsable de ces fonds.

第五目 [平-3-5] 其他未來貸項 凡貸項未經上
列各項目規定者如擔保儲款及路員罰款等
類皆列入此目

第四項 [平-4] 累積盈餘 凡平準表編定之日資產
與負債相差之數應按照下列各目分別列入此
項所列之數即本路組織及建築以來所積之盈
餘之數

第一目 [平-4-1] 盈餘提出之增建產業 凡由歲
入中提出擴充改良及購置新產等費之總數
應列入此目此種擴充改良及新產之原價即
包括於資本支出分類則例中所規定產業之
原價之中

B-3-5. *Crédits différés divers.* — Cet article fera ressortir les autres crédits non prévus ci-dessus, tels que cautionnements, retenues de garantie, amendes du personnel, etc.

B-4. *Solde-Bénéfices accumulés.* — La somme reprise à ce chapitre représente la différence entre l'actif et le passif à la date de l'établissement de la Balance. Elle représente les bénéfices accumulés depuis l'organisation et la construction du chemin de fer. L'analyse de cette somme est faite par la répartition ci-dessous :

B-4-1. *Additions à la Propriété par Prélèvements sur les Bénéfices.* — Cet article fera ressortir le total des espèces prélevées sur les résultats des exercices et employées à l'amélioration de la propriété ou à l'acquisition de nouvelle propriété, dont la valeur est comprise dans le prix de revient de la propriété défini par la Classification des Dépenses au Compte Capital.

第二目 [平-4-2] 盈餘提出之償還債款 凡以路產抵押各種債款之本金已經分期償還之總數應列入此目此種分期償還辦法或由公積金開支或直接由本目開支皆可惟此兩種辦法皆應另設專帳登記凡退還債款各種手續不得經過此帳

第三目 [平-4-3] 公積金 凡盈虧撥補帳所確定之公積款項未經支用之結數又如保管人所收管爲公積或償債所用資金所產生之款項及其他款項應列入此目

B-4-2. *Dette Consolidée éteinte par Prélèvements sur les Bénéfices.*—Cet article fera ressortir le total des sommes dépensées pour l'amortissement du principal d'obligations consolidées et emprunts garantis par la propriété du chemin de fer, que cet amortissement soit effectué par un Fonds d'amortissement ou par imputation directe à cet article ; mais il y a lieu de tenir des comptes séparés pour les deux modes d'amortissement des obligations consolidées. Les transactions de remboursement ne doivent pas passer par ce compte.

B-4-3. *Réserves consolidées.*—Cet article fera ressortir les soldes non encore dépensés de comptes crédités de prélèvements définitifs sur les bénéfices, de même que les accroissements (s'il y a lieu) de placements entre les mains de fidéicommissaires pour fonds d'amortissement ou de remboursement ou autres fonds divers.

第四目 [平-4-4] 未經支用之盈餘。凡未經列入
以上三目所賸累積盈餘之數應列入此目此
帳貸方所列之數即代表現金或易於變價之
產業或 [平-5-2] 項下所列有形之產業

資產或稱借方結餘

第五項 [平-5] 資金資產 凡鐵路運用行使之各種
產業應按帳目上所登之價值照下列各目分別
列入此項

第一目 [平-5-1] 路線及設備品之原價 凡按照
資本支出分類則例所規定之各項產業原價
之總數應列入此目其原價應包括新設路綫

B-4-4. *Bénéfices disponibles.* — Cet article fait ressortir le restant des bénéfices accumulés, après déduction des sommes reprises aux trois articles précédents. Ces bénéfices doivent être représentés du côté de l'actif par des espèces ou de la propriété convertissable en espèces ou de la propriété physique reprise sous « B-5-2 ».

ACTIF ou SOLDES DÉBITEURS.

B-5. *Actif au compte Capital.* — Ce chapitre fera ressortir (suivant la répartition ci-dessous) la valeur comptable de la propriété exploitée et administrée par le Chemin de fer.

B-5-1. *Prix de revient de la Ligne et de l'Armement.* — Cet article fera ressortir le prix total de la propriété couvert par les imputations aux chapitres comptables prévus par la Classification des Dépenses au compte Capital, ce prix comprenant le prix de revient de

展長路綫及擴充改良工程之原價與原來建築工程之原價

第二目 [平-5-2] 其他有形產業之原價 除資本支出分類則例中規定以外各種有形產業之原價無論此種產業係由借款開支或由累積盈餘開支皆應列入此目

第三目 [平-5-3] 無形資產之原價 凡本路所收執之各種股票債券擔保儲款之收據及其他欠款證據之原價無論其爲資金之一種或爲擔保債務之款皆應列入此目凡保管人所收管之各種證券由指定準備金所購置者不得列入此目

nouvelles lignes et extensions et d'additions et améliorations aussi bien que le prix original de la Construction.

B-5-2. *Prix de revient d'autre propriété physique.*—Cet article doit comprendre le prix de revient de toute propriété physique autre que la propriété reprise à la Classification des Dépenses au Compte Capital, que cette propriété ait été acquise avec le produit d'emprunts ou avec des bénéfices accumulés.

B-5-3. *Prix de revient d'actif non physique.*—Cet article fera ressortir le prix d'acquisition de toutes les actions, obligations, reçus de dépôt de garantie ou autres reconnaissances de dette en possession du chemin de fer, soit comme placements ou pour garantir le service d'emprunts. Les valeurs entre les mains de fidéicommissaires ou les fonds mis de côté dans un but déterminé ne sont pas à comprendre sous cet article.

第六項 [平-6] 營業資產 凡營業發達之路所備各種營業資產應按照下列各目分別列入此項惟此種資產無論可由尋常交易中清結帳目或由售賣或由營業變價總之非易於變成現金者不得列入此帳凡有疑問之各款目或爲未經支配適當者或爲停滯過久者應轉入相當之懸掛帳第一目 [平-6-1] 現金 凡財政經理人所收管之各款項或銀行中淨存之數隨時可以支用者或擔保儲款以外之定期儲款及已經登入平準表貸方之現金而尚未送到者皆應列入此目

B-6. *Actif de Roulement.*—Ce chapitre fera ressortir (suivant la répartition ci-dessous) les différentes espèces d'actif dont un chemin de fer prospère dispose pour son exploitation. Il n'y a lieu d'y comprendre que les postes facilement convertissables en espèces, soit par règlements dans le cours habituel des affaires, soit par vente ou par mise en emploi dans le cours de l'exploitation. Les postes douteux attendant leur règlement ou les postes indûment en retard sont à transférer à un compte d'attente approprié.

B-6-1. *Caisses et Banques.*—Cet article fera ressortir les fonds entre les mains d'agents financiers, les soldes en banque disponibles à vue, ou les dépôts fixes, à l'exclusion des reçus de dépôts de garantie, et les espèces à encaisser portées au crédit à la date de la Balance.

第二目 [平-6-2] 債款及滙票 凡可以收回之各種往來債款票據及其他隨時可收或一年以內定期可以收回之欠據應按帳目中所登價值列入此目

第三目 [平-6-3] 車務帳應收之結數 凡綜計各路聯合車務進款各帳照借方之結數本路應向他路或其他營業公司例如輪船公司電報公司等收回之淨數應按照下列各節分別列入此目又本路運輸項下應收回之進款已經截算之數亦列入此目

第一節 [平-6-3-1] 國有鐵路

B-6-2. *Prêts et Effets à Recevoir.*—Cet article est à créditer de la valeur comptable de tous les effets à encaisser sous forme de prêts ou traites ou autres reconnaissances de sommes à recevoir à vue ou dans un délai ne dépassant pas un an.

B-6-3. *Soldes à Recevoir sur Trafic.*—Cet article fera ressortir (suivant la répartition ci-dessous) les sommes nettes à recevoir de chemins de fer ayant un solde débiteur net dans le total des comptes représentant des recettes de trafic direct, d'autres agences de transport, telles que lignes de navigation ou de télégraphes, de même que de transports sur la propre ligne pour lesquels les recettes restent à encaisser.

B-6-3-1. *Chemins de fer du Gouvernement.*

第二節 [平-6-3-2] 商辦公司

第三節 [平-6-3-3] 本路

(附註) 凡外國政府鐵路亦列入商辦公司節內

第四目 [平-6-4] 其他應收之帳目 凡已經稽核之帳目認爲可以收回之款項而未經上列各項目規定者應按照下列各節分別列入此目

第一節 [平-6-4-1] 他路

第二節 [平-6-4-2] 零星欠戶

第五目 [平-6-5] 材料 凡所存未用材料如路綫及機器房用料燃料文具等應照原價列入此目如有折舊金應於原價中除去

B-6-3-2. *Compagnies privées.*

B-6-3-3. *Propre Ligne.*

NOTE:—Les Compagnies privées comprennent les chemins de fer appartenant aux Gouvernements étrangers.

B-6-4. *Autres Comptes à Recevoir.*—Cet article fera ressortir (suivant la répartition ci-dessous) les sommes dues sur comptes vérifiés, considérées comme recouvrables, non prévues expressément aux articles précédents.

B-6-4-1. *Autres Chemins de fer.*

B-6-4-2. *Débiteurs divers.*

B-6-5. *Magasins.*—Cet article fera ressortir le solde représenté par le prix de revient, déduction faite de la dépréciation, s'il y a lieu, de tous les matériaux en magasin et non mis en emploi, tel que matériel de voie et d'atelier, combustible, fournitures de bureau, etc.

第七項 [平-7] 未來之借項 凡尚在支配之資產應按照下列各目分別列入此項此種款項一經配定即為現金之增加或營業進款淨數之增加或負債之增加所列之數應為此種資產契約上之虛價而非現價

第一目 [平-7-1] 暫時墊付政府之款 凡由累積盈餘或常年盈餘中暫時墊付政府之款項由政府承認為欠項在政府方面作為欠負鐵路之負債者應列入此目其他應付政府之款項應由盈餘開支

第二目 [平-7-2] 預付款項 凡經常費用應行開

B-7. *Débits différés.*—Ce chapitre fera ressortir (suivant la répartition ci-dessous) l'actif représenté par des transactions en cours d'arrangement. Quand ces transactions sont terminées, le résultat en est une augmentation des espèces, une augmentation des recettes nettes d'exploitation, ou une augmentation du passif. La valeur nominale contractuelle, et non la «valeur actuelle» de ce genre d'actif doit être renseignée.

B-7-1. *Avances temporaires au Gouvernement.*—Cet article doit comprendre les avances faites au Gouvernement sur les bénéfices courants ou accumulés, pour lesquelles le Gouvernement reconnaît une obligation de remboursement, créant ainsi un passif de la part du Gouvernement en faveur de Chemin de fer. Les autres paiements faits au Gouvernement ou pour son compte diminuent les bénéfices disponibles.

B-7-2. *Payements faits d'avance.*—Cet article fera ressortir

支日期以前先行交付各款項之結數例如先期交付之保險金零用帳之預付款項或工程材料等項先期交付之款或先期交付之租金須屆指定租期滿限時始行登入租金帳者皆應列入此目凡此帳所登之款目係先付整數款項然後按照年月分別轉入各帳

第三目 [平-7-3] 未經消滅之債款折扣 凡各種債券折扣及增價之專帳內借方登記淨差之總數應列入此目

第四目 [平-7-4] 未經註銷之廢棄產業 凡因擴充改良工程而增進資產時所有因該項工程

le solde de paiements faits avant l'époque où ils peuvent être imputés aux dépenses courantes, tels que primes d'assurance payées avant leur échéance, avances d'espèces pour provisions à justifier, paiements d'avance pour travaux ou matériaux, ou loyers payés d'avance portés seulement en compte à l'expiration de certaines époques déterminées. C'est par l'intermédiaire de ce compte que se fait la répartition de paiements faits en bloc sur les différents mois ou exercices qu'ils concernent.

B-7-3. *Escompte non éteint sur Dette consolidée.*—Cet article devrait faire ressortir le total du solde débiteur net dans les comptes d'escompte et de primes de toutes espèces d'obligations consolidées.

B-7-4. *Propriété abandonnée non liquidée.*—Cet article

而廢棄之產業之結數於編定平準表之日未經開支者應列入此目廢棄產業帳其性質與懸掛帳相似惟因所棄產業爲數過大若於一年中開支必將使本年營業用款負擔過重故用廢棄產業帳暫時存記凡產業廢業并無他種產業補替者應由盈虧帳開支

第五目 [平-7-5] 特別積款 凡折舊準備金公積金保險金救濟金醫院準備金等特別積金貸方結數應列入此目凡此項所列準備金皆經交與保管人收管其結數爲編定平準表之日所存現金及所收管之證券登記帳目上之價

fera ressortir le solde non liquidé à la date de l'établissement de la Balance de propriété abandonnée en relation avec des additions et améliorations ayant comme résultat une augmentation de l'actif au compte Capital. Le Compte de Propriété abandonnée a le caractère d'un compte d'attente et ne doit être employé que si la valeur de la propriété abandonnée par suite d'améliorations et additions est assez élevée pour grever outre mesure les dépenses d'exploitation de l'exercice pendant lequel l'abandon a lieu, si la valeur entière était mise à charge de cet exercice. La propriété abandonnée et non remplacée doit être liquidée par le Compte Profits et Pertes.

B-7-5. *Fonds spéciaux.*—Cet article fera ressortir les soldes figurant au crédit de Fonds spéciaux, tels que Fonds de dépréciation. Fonds d'amortissement, fonds d'assurance, fonds de prévoyance, fonds d'hospitaux et autres du même genre. Les fonds envisagés par cet article sont des fonds dont la gestion est confiée

值每種積金皆應設有專帳

(附註) 凡準備款額不歸保管人收管亦不由鐵路通常資產中分出特別資產者自與上項各種積金不同不得視同一例

第六目 [平-7-6] 其他未來借項 凡懸掛帳中未經支配之各種借方結數或須俟探問確實始能清算者如製造帳之結數等應列入此目又借項之未經上列各項目規定者亦列入此目

第八項 [平-8] 累積虧折

à des fidéicommissaires, et le solde est composé d'espèces ou de la valeur comptable de titres entre les mains de fidéicommissaires à la date de l'établissement de la Balance. Il y a lieu de tenir un compte séparé pour chaque fond.

NOTE:—Il y a lieu de bien faire la distinction entre ces fonds et les réserves administrées sans l'intervention d'un fidéicommissaire et pour lesquelles aucun actif déterminé n'est séparé de l'actif général du chemin de fer

B-7-6. *Débts différés divers.*—Cet article fera ressortir le solde débiteur de toutes les transactions non liquidées pour lesquelles des comptes d'attente ont été ouverts et qui ne peuvent pas être entièrement liquidés jusqu'à nouvelle information, tels que soldes de comptes de fabrication, etc., de même que tous les postes débiteurs non prévus dans la Classification de la Balance Générale.

B-8. *Solde—Déficit accumulé.*

中 華 國 有 鐵 路

C. F. E. C. 鐵 路

Ligne de

總 平 準 表 Balance Générale

民 國 _____ 年 _____ 月 _____ 日
pour l'Exercice clôturé au _____ 19_____

借方
Débit

資產或稱借方結餘
ACTIF OU SOLDES DÉBITEURS

負債或稱貸方結餘
PASSIF OU SOLDES CRÉDITEURS

貸方
Crédit

年初結數 Solde au commen- cement de l'Exercice.	項 別 Chapitres de la Classification.	年終結數 Solde à la clôture de l'Exercice.		增 Aug- menta- tion	減 Dimi- nu- tion	年初結數 Solde au commen- cement de l'Exercice.	項 別 Chapitres de la Classification.	年終結數 Solde à la clôture de l'Exercice.		增 Aug- menta- tion	減 Dimi- nu- tion
		元 \$	角 cts.					元 \$	角 cts.		
	平-5 資金資產 B-5. Actif au Compte Capital.						平-1 資本負債 B-1 Passif au Compte Capital.				
	平-5-1 路綫及設備品之原價 B-5-1. Prix de revient de la ligne et de l'Armement.					平-1-1 股份 B-1-1. Actions.					
	平-5-2 其他有形產業之原價 B-5-2. Prix de revient d'autre propriété physique.					平-1-2 股份之增價 B-1-2. Primes sur Actions.					
	平-5-3 無形資產之原價 B-5-3. Prix de revient d'actif non physique.					平-1-3 政府長期資金 B-1-3. Placements permanents du Gouvernement.					
	資金資產共計 TOTAL Actif au Compte Capital					平-1-4 抵押債券 B-1-4. Obligations hypothé- caires					
	平-6 營業資產 B-6. Actif de Roulement.					平-1-5 其他有擔保之債款 B-1-5. Autre dette garantie.					
	平-6-1 現金 B-6-1. Caisses et Banques.					資本負債共計 TOTAL Passif au Compte Capital					
	平-6-2 債款及滙票 B-6-2. Prêts et Effets à rece- voir.					平-2 營業負債 B-2. Passif de Roulement.					
	平-6-3 車務帳應收之結數 B-6-3. Soldes à recevoir sur Trafic.					平-2-1 債款及滙票 B-2-1. Emprunts et Effets à payer.					
	平-6-3-1 國有鐵路 B-6-3-1. Chemins de fer du Gouvernement.					平-2-2 車務帳應付之結數 B-2-2. Soldes à payer sur Trafic.					
	平-6-3-2 商辦公司 B-6-3-2. Compagnies pri- vées.					平-2-2-1 國有鐵路 B-2-2-1. Chemins de fer du Gouvernement.					
	平-6-3-3 本路 B-6-3-3. Propre Ligne.					平-2-2-2 商辦公司 B-2-2-2. Compagnies pri- vées.					
	平-6-4 其他應收之帳目 B-6-4. Autres Comptes à Re- cevoir.					平-2-3 未償之到期欠項 B-2-3. Dépenses à payer.					
	平-6-4-1 他路 B-6-4-1. Autres Chemins de fer.					平-2-4 其他應付之帳目 B-2-4. Autres Comptes à payer.					
	平-6-4-2 零星欠戶 B-6-4-2. Débiteurs divers.					平-2-4-1 他路 B-2-4-1. Autres Chemins de fer.					
	平-6-5 材料 B-6-5. Magasins.					平-2-4-2 零星借主 B-2-4-2. Créiteurs divers.					
	營業資產共計 TOTAL Actif de Roulement.					營業負債共計 TOTAL Passif de Roulement					
	平-7 未來之借項 B-7. Débits différés.					平-3 未來之貸項 B-3 Crédits différés.					
	平-7-1 暫時墊付政府之款 B-7-1. Avances temporaires au Gouvernement.					平-3-1 政府暫墊款 B-3-1. Avances temporaires faites par le Gouverne- ment.					
	平-7-2 預付款項 B-7-2. Payments faits d'a- vance.					平-3-2 營業準備金 B-3-2. Réserves d'Exploita- tion.					
	平-7-3 未經消滅之債款折扣 B-7-3. Escompte non éteint sur dette consolidée.					平-3-3 折舊準備金 B-3-3. Réserves pour Dépré- ciation.					
	平-7-4 未經註銷之廢棄產業 B-7-4. Propriété abandonnée non liquidée.					平-3-4 救濟金 B-3-4. l'assif pour Fonds de Prévoyance.					
	平-7-5 特別積款 B-7-5. Fonds spéciaux.					平-3-5 其他未來貸項 B-3-5. Crédits différés divers.					
	平-7-6 其他未來借項 B-7-6. Débits différés divers.					未來之貸項共計 TOTAL Crédits différés.					
	未來之借項共計 TOTAL Débits différés.					平-4 累積盈餘 B-4. Solds—Bénéfices accumu- lés.					
	平-8 累積虧折 B-8. Solde-Déficit accumulé.					平-4-1 盈餘提出之增建產業 B-4-1. Additions à la propriété par Prélèvements sur bénéfices.					
						平-4-2 盈餘提出之償還債款 B-4-2. Dette consolidée éteinte par Prélèvements sur les bénéfices.					
						平-4-3 公積金 B-4-3. Réserves consolidées.					
						平-4-4 未經支用之盈餘 B-4-4. Bénéfices disponibles.					
						累積盈餘共計 TOTAL Bénéfices Accumulés.					

年 _____ 月 _____ 日

局 長 Le Directeur

總 會 計 Le Chef de la Comptabilité

副 局 長 Le Directeur Adjoint

